

COMMISSION PERMANENTE DE CONTROLE LINGUISTIQUE  
VASTE COMMISSIE VOOR TAALTOEZICHT

Commission siégeant sections réunies  
 Séance du 8 février 1973  
 Verenigde vergadering van de afdelingen  
 Zitting van 8 februari 1973

Présents: [REDACTED] Président - Voorzitter  
 Aanwezig: [REDACTED] Vice-Président

Section française : [REDACTED]  
 membres effectifs  
Nederlandse afdeling : [REDACTED], vast lid  
 [REDACTED], plaatsvervangende  
 leden

Secrétaire : [REDACTED], inspecteur général ff.  
Secretaris : De [REDACTED] (P) adviseur

N. 3549/II/P

la Commission permanente de Contrôle  
 linguistique,

De Vaste Commissie voor Taaltoezicht,

Vu la requête du 28 octobre 1972,  
 par laquelle plainte est déposée auprès de  
 la Commission permanente de Contrôle lin-  
 guistique (C.P.C.L.) du fait de la pré-  
 sence sur le territoire de la commune  
 d'Auderghem, d'une part d'un panneau indi-  
 cateur, signalant la direction de "Jesus-  
 Eik" et établi en néerlandais uniquement  
 d'autre part d'un panneau indicateur uni-  
 lingue néerlandais, portant la mention  
 "Brussel";

Gelet op het verzoek van  
 28 oktober 1972, waarbij klacht werd inge-  
 diend bij de Vaste Commissie voor Taaltoezicht  
 (V.C.T.), wegens het feit dat er zich op het  
 grondgebied van de gemeente Oudergem een  
 verkeersbord bevindt dat de richting aangeeft  
 naar "Jesus-Eik" en ééntalig in het Nederlands  
 is gesteld, en tevens dat er zich op het  
 grondgebied van dezelfde gemeente een ééntalig  
 Nederlands verkeersbord bevindt met de ver-  
 melding "Brussel";

Vu les articles 60, §1er et 61, §§5 et 6 des lois sur l'emploi des langues en matière administrative, coordonnées le 18 juillet 1966 (L.L.C.);

Considérant que les faits dénoncés correspondent à la réalité;

Considérant que les panneaux en cause ont été placés par l'Administration des Ponts et Chaussées de la Province de Brabant qui est un service régional au sens de l'article 35, §1er, b, des L.L.C.; que cet article renvoie aux dispositions relatives aux services locaux établis à Bruxelles-Capitale;

Considérant que, conformément à l'article 18 des L.L.C., les services locaux établis à "Bruxelles-Capitale" rédigent en français et en néerlandais les avis et communications destinés au public;

Considérant que le bilinguisme des noms de lieux ne peut être admis que quand il existe une traduction légale desdits noms de lieux (cfr. C.P.C.L. n°1534 du 24 mars 1966; C.P.C.L. n°1581 du février 1967 ... etc);

Considérant que la plainte est fondée en ce qui concerne la mention unilingue "Brussel";

Considérant que le hameau de "Jesus-Eik" n'a pas d'existence légale;

Gelet op de artikelen 60, § 1 en 61, §§ 5 en 6 van de op 18 juli 1966 samengevatte wetten op het gebruik van de talen in bestuurszaken (S.W.T.);

Overwegende dat de aangeklaagde feiten met de werkelijkheid overeenstemmen;

Overwegende dat de kwestieuze borden geplaatst werden door het Bestuur van Bruggen en Wegen van de provincie Brabant. Deze is een gewestelijke dienst in de zin van artikel 35, § 1, b S.W.T. dat verwijst naar de bepalingen betreffende de plaatselijke diensten die in Brussel-Hoofdstad gevestigd zijn;

Overwegende dat overeenkomstig artikel 18 S.W.T. de plaatselijke diensten die in "Brussel-Hoofdstad" gevestigd zijn, de berichten en mededelingen die voor het publiek bestemd zijn in het Nederlands en in het Frans stellen;

Overwegende dat de tweetaligheid voor de plaatsnamen slechts kan aangewend worden, wanneer er een wettelijke vertaling van deze plaatsnaam bestaat (vgl. V.C.T. nr. 1534 van 24 maart 1966; V.C.T. nr. 1581 van 2 februari 1967 ... etc);

Overwegende dat de klacht gegrond is voor wat betreft de eentalige vermelding "Brussel";

Overwegende dat het gehucht "Jesus-Eik" geen wettelijk bestaan heeft;

Pour ces motifs, décide à l'unanimité d'émettre l'avis suivant :

Om deze redenen besluit éénparig te adviseren :

Article 1er.- La requête du 28 octobre 1972 est recevable et fondée en ce qui concerne le panneau portant la mention "Brussel", mention qui devait y figurer également en langue française. La requête est recevable mais non fondée en ce qui concerne la dénomination "Jesus-Eik", dont il n'existe pas de traduction légale.

Artikel 1.- Het verzoek van 28 oktober 1972 is ontvankelijk en gegrond voor wat betreft het verkeersbord "Brussel", dat eveneens in het Frans moet vermeld worden. Het verzoek is ontvankelijk doch ongegrond voor wat betreft de benaming "Jesus-Eik", daar er geen wettelijke vertaling bestaat.

Article 2.- Copie du présent avis sera notifiée au requérant et à l'Administration des Ponts et Chaussées.

Artikel 2.- Afschrift van dit advies zal worden genotificeerd aan verzoeker en aan het Bestuur van Bruggen en Wegen.

Fait à Bruxelles, le 8 février 1973

Gedaan te Brussel, 8 februari 1973.

LE SECRETAIRE

LE PRESIDENT/DE VOORZITTER

DE SECRETARIS

██████████

██████████

██████████